

T. D. F.

AVRUPA TÜRKİYELİ DEMOKRATİK İŞÇİ DERNEKLERİ FEDERASYONU

Föderation demokratischer Vereine der Arbeiter aus der Türkei in Europa e. V.

T. D. F. 43 Essen Postfach 512 Hüttmannstraße 1 BR Deutschland

tel.: 0201 / 626775

Konto-Nr.
Bank für Gemeinwirtschaft AG in Essen
10090902

Büro Saatleri: Pt.-Cuma 17.00 – 20.00
ct.-pazar 12.00 – 20.00

43 Essen, Hüttmannstraße 1

2.9.1974

BASIN BİLDİRİSİ

Yeni Vergi Reformu dolayısı ile, Federal Almanya Çocuk Parası mevzuatında değişiklik yapılmıştır. Yeni kanuna göre, çocukları Federal Almanya'da bulunmayan OrtakPazar dışı ülkeler işçileri, ya hiç çocuk parası alamayacak ya da ilgili hükümetlerle pazarlık yapılarak az bir miktar ödenecektir.

Bu kanundan yapılan araştırmalara göre, 330.000 civarında Türkiyeli işçi zarar görmektedir. Örgütümüz TDF, bu haksızlığa karşı bütün demokratik yollardan mücadele yürütmektedir. Bu konu da, Temmuz ayı içerisinde Çalışma Bakanı Önder Sav'a Ağustos ayı içerisinde de Başbakan Ecevit'e birer mektup gönderilerek, haklarımızın korunması, bu eşitsizliğin önlenmesi istenmiştir.

TDF yaptığı hukuki araştırmalar sonunda, yeni çocuk parası kanununun Türkiye ile Batı Almanya arasında, 30 Nisan 1964 tarihinde imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmeleri'ne de aykırı olduğunu tespit etmiştir. Bunun üzerine Federal Çalışma Bakanlığına bir mektup gönderilerek, bu aykırılığın nasıl izah edildiği sorulmuştur. Aşağıda 28.8.1974 tarihinde Federal Çalışma Bakanlığı'na gönderilen mektubu ve iki ülke arasında imzalanan sözleşmenin ilgili sayfasını aynen iletiyoruz.

TÜSTAV

Federal Çalışma Bakanlığı
53 000 Bonn

Yeni Çocuk Parası Kanunu "Bundeskindergeldgesetz" (BKGG), Almanya'daki ve bilhassa Ruhr havzasındaki Türkiyeli işçiler arasında büyük bir huzursuzluğa sebep oldu.

İlk tecrübelerin gösterdiği gibi, Türkiyeli işçilerin çocuk paraları için verdikleri dilekçeler kabul edilmemekte ve yürürlüğe konulmamaktadır.

İş ve İşçi bulma kurumlarının müdürlerinin yeni Çocuk Parası Kanunu üzerine yayınladıkları açıklamalar huzursuzluğu dahada arttırmaktadır.

TDF, Türkiyeli işçilerin, Ortak Pazar dışı ülkeler işçilerinden farklı olarak, Türkiye'de yaşayan çocukları için çocuk parası alamamaktan çekinmektedir. Ancak yeni Kanun, Almanya ile Türkiye arasında 30.Nisan.1964 tarihinde yapılan Sosyal Güvenlik Sözleşmeleri maddeliri ile çelişkili olduğu da tesbit edilmiştir.

Bu nedenle Almanya hükümetinden ve bakanlığından, bize Almanyada bulunmayıp Türkiye'de yaşamakta olan Türkiyeli çocuklara yapılan muamelenin hangi düşünce ile yapıldığının açık olarak belirtilmesini rica ediyoruz

Türkiyeli işçilere çocuk parası verilmediği taktirde, Almanya ile Türkiye arasındaki 30.4.64 tarihli Anlaşmanın 33.cü maddesi ile çelişkiye düşülmektedir.

Sizden bu çelişkiyi yaratan çocuk parası kanununun düzeltilmesini rica ediyoruz.

Saygılarımızla.

Başkan
Ertan Abalı



TÜSTAV

Artikel 32

Zeiten, die nicht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei als Versicherungszeiten zurückgelegt, aber als solche zu berücksichtigen sind, stehen den nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

Abschnitt VI
Kindergeld

Artikel 33

(1) Eine Person, die im Gebiet der einen Vertragspartei beschäftigt ist, hat nach deren Rechtsvorschriften für Kinder, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf Kindergeld, als hätten sich die Kinder gewöhnlich im Gebiet der ersten Vertragspartei auf.

(2) Als Kinder im Sinne des Absatzes 1 gelten

- eheliche Kinder,
- Stiefkinder, die in den Haushalt des Stiefvaters oder der Stiefmutter aufgenommen sind,
- für ehelich erklärte Kinder,
- an Kindes Statt angenommene Kinder,
- uneheliche Kinder (im Verhältnis zu dem Vater jedoch nur, wenn seine Vaterschaft oder seine Unterhaltspflicht festgestellt ist) des Berechtigten.

(3) Ein Anspruch nach Absatz 1 besteht nicht, wenn einer Person, die im Gebiet der Vertragspartei erwerbstätig ist, in dem sich die Kinder gewöhnlich aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld zusteht. Rechtsvorschriften, die einen solchen Anspruch mit Rücksicht auf das Vorhandensein der in Absatz 1 genannten Person ausschließen, sind nicht anzuwenden.

(4) Eine Person, für die während eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften der einen und der anderen Vertragspartei gelten, hat für den ganzen Monat nur nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld.

Artikel 34

Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb des Anspruchs auf Kindergeld davon ab, daß Versicherungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Gebieten beider Vertragsparteien zurückgelegt worden sind.

Abschnitt VII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 35

Artikel 4 Absatz 1 gilt bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, nach denen auf Grund von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die außerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, und auf Grund von Zeiten, die außerhalb dieses Gebietes zurückgelegt sind, Renten nur bei besonderen Voraussetzungen gezahlt werden, für türkische Staatsangehörige sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, solange sie sich gewöhnlich im Gebiet einer Vertragspartei aufhalten.

Madde 32

Akit taraflardan birinin mevzuatına göre geçmiş olmakla beraber, bu akit taraf mevzuatına göre nazara alınması gereken sigortalılık süreleri diğer akit taraf mevzuatına göre de sigortalılık süresi olarak kabul edilir.

Bölüm VI

Çocuk Zammı

Madde 33

(1) Akit taraflardan birinin ülkesinde çalışan ve çocukları diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden bir kimse, çocukları çalışmakta olduğu ülkede ikamet ediyormuş gibi, çalıştığı yer mevzuatına göre çocuk zammı alır.

(2) (1)'inci fıkrada belirtilen çocuklardan aşağıda yazılı olanlar anlaşılır. İlgilinin:

- nesebi sahih çocukları,
- geçimi üvey baba veya üvey ana tarafından sağlanan üvey çocukları,
- nesebi sahih olarak kabul edilen çocukları,
- evlât edinilen çocukları,
- geçimleri kendisi tarafından sağlanan nesebi gayri sahih çocukları (ancak, babalar için, babalığına hükmedilmiş veya geçiminin sağlanması babaya tevdi edilmiş olması şarttır.)

(3) Çocukların ikamet ettiği akit taraf ülkesinde çalışan ve bunların geçimini sağlamakla yükümlü olan başka bir kimsenin bu taraf mevzuatına göre çocuk zammına hak kazanmış bulunması halinde, (1)'inci fıkraya hüküm uygulanmaz. (1)'inci fıkrada belirtilen nitelikte bir kimsenin bulunması sebebiyle çocuk zammının, çocuğun ülkesinde ikamet ettiği akit tarafın mevzuatına göre hak sahibi bulunan kimseye ödenmesi yükümlülüğünü kaldırır mevzuat uygulanmaz.

(4) Bir takvim ayı içinde her iki akit taraf mevzuatına göre çocuk zammına müstahak olan bir kimse, bu aya ait çocuk zammını, yalnız, ülkesinde ilk çalıştığı akit taraf mevzuatına göre alır.

Madde 34

Akit taraflardan birinin mevzuatına göre çocuk zammına hak kazanılması, sigortalılık sürelerinin veya muadil sürelerin tamamlanmasına bağlı olan hallerde, her iki akit taraf ülkelerinde birbirini takiben geçen bütün süreler nazara alınır.

Bölüm VII

Çeşitli Hükümler

Madde 35

Federal Almanya ülkesi dışında vuku bulan iş kazalarına (meslek hastalıklarına) ve bu ülke dışında kabul edilmiş bulunan sürelerle dayanılarak Alman mevzuatına göre özel şartlarla gelir ödenmesi halinde, Türk vatandaşları ve bunların, akit taraflardan birinin ülkesinde ikamet ettikleri müddetçe, geçirdirmekle yükümlü oldukları kimseleri ile dul ve yetimleri hakkında 4'üncü maddenin (1)'inci fıkrası hükmü uygulanır.